

LAURE PÉRÉ

FREELANCE TRANSLATOR

+33 (0)6.49.15.39.84

pere.laure@gmail.com

PROFILE AND COMPETENCIES

English>French, Italian>French. Audiovisual; Subtitling; Transcription; General translation; Tourism; Education; Literature; Arts; Art of cooking. Checking/Editing. French and Italian tutoring.

CAT Tools: *CafeTran*.

Native tongues: French; Italian

Nationalities : French and Canadian

Spoken and written languages: Fluent French, Fluent English, Fluent Italian, scholar Spanish.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2008-2022 TRANSLATION / ADAPTATION, MACLEOD NINE PRODUCTION, MONTREAL, QC, CANADA

English>French. Adaptation of G. Scott MacLeod's short animated films: *After The War With Hannelore; The Water of Life* series: *Saga of Murdo MacLeod, The Abenaki, The Irishman* and *The French Canadian; In Griffintown; First Contact; Femmes emportées*. Adaptation of original scores'songs, presskits, Websites, Educational Guides and Production Notes. Transcription of storytelling. www.macleod9.com / www.onf-nfb.gc.ca

2020 SUBTITLING, ZOO, UK AND US
www.zoodigital.com

2014-2015 ENGLISH AND ITALIAN WORKSHOPS IN SCHOOLS, BRIANÇON, FRANCE

English and Italian tutoring for children through songs and music.

2012 TRANSLATION, CRET, CENTRE DE FORMATION (TRAINING CENTRE), CCI HAUTES-ALPES, BRIANÇON, FRANCE

French>Italian. Tourist information documents for Serre-Chevalier Vallée's Tourist Information Office.
www.cret-cci.com

2012 ITALIAN TUTORING, CENTRE DE FORMATION (TRAINING CENTRE), CCI HAUTES-ALPES, BRIANÇON, FRANCE

Italian intensive courses for beginner, intermediate and advanced level students. Grammar, vocabulary and conversation. www.cret-cci.com

2012 ADAPTATION, FNAB, PARIS, FRANCE

Italian>French. Subtitles of documentary *Paroles de paysans bio européens*, Fédération Nationale de l'Agriculture Biologique (National Federation of Organic Agriculture). www.fnab.org

2008-2010 ADAPTATION, CANAL ÉVASION, MONTREAL, QC, CANADA

English>French. TV Episodes of *Amazing Race* and *Departures* series, www.evasion.tv.

2009 TRANSLATION, UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL, MONTREAL, QC, CANADA

English>French. African Virtual University units / Research Project on African Education, www.avu.org.

2007 TRANSLATION, KWE KWE PRODUCTIONS, QC, CANADA

English>French. Storyteller and musician *Robert Seven Crows'* Website, www.robertsevencrows.com.

2007-2010 LANGUAGE PRIVATE TEACHING, MONTREAL, QC, CANADA

English, Italian and French private classes. Grammar, vocabulary and conversation.

EDUCATION

2021-2022 MASSOTECH, SAINTE-ADÈLE, QC, CANADA

Massage therapist course and degree

2010 UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL, MONTREAL, QC, CANADA

Translation CERTIFICATE (with Audiovisual field of specialization)

1990-1991 UNIVERSITY OF PARIS X, NANTERRE, FRANCE

English studies DEUG (Bachelor's degree equivalent)

1990 BACCALAURÉAT A2-LITERATURE AND LANGUAGES, PARIS, FRANCE

1985-1990 ÉCOLE PERCEVAL, WALDORF SCHOOL, FRANCE

1982-1985 LYCÉE INTERNATIONAL (INTERNATIONAL COLLEGE), SAINT-GERMAIN-EN-LAYE, FRANCE

1977-1982 LOUIS PASTEUR PRIMARY SCHOOL, FRANCE

1980-1990 PRIVATE CLASSES OF CLASSICAL PIANO, FRANCE

Teacher: Andrea Foucher

1977-1990 MUSIC CONSERVATORY LA CECILIAE, FRANCE

Solfeggio and classical piano

1977-2010 DANCE TRAINING, FRANCE AND CANADA

Classical; rhythmic; jazz; African; Flamenco; Tango.